

ELEMENTARY HOKKIEN CONVERSATION

初級閩語會話

S. Y. TAN

IPC-8-211

Siong Lim Temple,
Singapore

新加坡雙林寺



智力出版社
INTELLECTUAL PUBLISHING

ELEMENTARY HOKKIEN CONVERSATION

初級閩語會話

PERCHAKAPAN BAHASA HOKKIEN PERMULAAN

101-2623

EDITED BY
IPC EDITORIAL BOARD

6-34-02 POCKETBALL
-03
-04

智力出版社
INTELLECTUAL PUBLISHING CO.

digitized by ckmirabueno

PREFACE

We have published foreign language books and cassette tapes in more than ten different languages. Among these are: English, Japanese, Mandarin, Cantonese, Hokkien, French, German, Spanish, Dutch, Italian, Arabic, Malay, Indonesian, Thai, Pilipino, Tamil, Russian and Korean.

Nearly two hundred different titles of language books have been published by our company. These are suitable for learners at all different stages of study, from elementary, intermediate to advanced levels and practical every day conversation, as well as a guide to the phonetic symbols.

At the beginning of 1967, we made use of cyclostyling and reel recording tapes for students as tuition materials. After several years of research, we went into offset-printing and cassette tapes in 1971. As a progressive company, we are currently engaged in further research into the methods and materials for language learning.

Our language books and tapes are available at leading departmental stores and bookstores in Singapore, Malaysia, Thailand, Hong Kong, Philippines, Australia, Europe, China and the United States of America.

INTELLECTUAL PUBLISHING CO.

In Hokkien, there are eight different tones. They should be correctly pronounced to give the right meaning of the word. The tones are marked with the numbers 1-8 in this book as shown in the examples below:

HIGH TONES			LOW TONES				
Highest	Higher	High	Highest	Low	Higher	Lower	Lowest
司 si ¹ company	死 si ² die	四 si ³ four	牲 si ⁴ victim	时 si ⁵ time	死 si ⁶ die	是 si ⁷ is	实 si ⁸ actual
收 siu ¹ keep	守 siu ² abide by	兽 siu ³ animal	太 siu ⁴ too	仇 siu ⁵ revenge	守 siu ⁶ abide by	怒 siu ⁷ angry	想 siu ⁸ think
藏 be ¹ hide	马 be ² horse	码 be ³ harbour	要 beh ⁴ want	迷 be ⁵ enchantic	马 be ⁶ horse	未 be ⁷ haven't	麦 beh ⁸ barley
碑 pi ¹ stone tablet	扁 pin ² flat	变 pin ³ change	边 pin ⁴ side	平 pin ⁵ same	扁 pin ⁶ flat	病 pin ⁷ sick	檳 pin ⁸ betel nut
特 te ¹ special	短 te ² short	块 te ³ piece	的 teh ⁴ verb for continuous tense	茶 te ⁵ tea	短 te ⁶ short	第 te ⁷ number	竹 te ⁸ bamboo
当 tng ¹ when	回 tng ² return	餐 tng ³ meal	遇 tng ⁴ meet	长 tng ⁵ long	回 tng ⁶ return	断 tng ⁷ break	
男孩 ta ¹ po ¹ boy	补 po ² mend	布 po ³ cloth	坡 poh ⁴ town		补 po ⁶ mend	部 po ⁷ section	薄 poh ⁸ thin

目錄

CONTENTS

目次

ISINYA

第一課 數目	Lesson 1 Numerals	才一課 數字	Pelajaran 1 Angka-angka 1
第二課 日期	Lesson 2 Date	才二課 日付	Pelajaran 2 Tarikh 8
第三課 稱呼	Lesson 3 Address	才三課 呼稱	Pelajaran 3 Tegor Sapa 16
第四課 常用語	Lesson 4 Everyday Language	才四課 日常用語	Pelajaran 4 Bahasa Setiap Hari 20
第五課 簡單詞語	Lesson 5 Simple Phrases	才五課 簡單な言葉	Pelajaran 5 Ayat-ayat Mudah 26
第六課 朋友	Lesson 6 Friends	才六課 友達	Pelajaran 6 Kawan-kawan 34
第七課 教師	Lesson 7 Teachers	才七課 先生	Pelajaran 7 Guru-guru 40
第八課 學生	Lesson 8 Students	才八課 學生	Pelajaran 8 Murid-murid 44
第九課 年	Lesson 9 Years	才九課 年	Pelajaran 9 Tahun 47

第十課 月	Lesson 10 Months	才十課 月	Pelajaran 10 Bulan	... 50
第十一課 日	Lesson 11 Days	才十一課 日	Pelajaran 11 Hari	... 54
第十二課 時間	Lesson 12 Time	才十二課 時間	Pelajaran 12 Masa	... 57
第十三課 實際會話	Lesson 13 Practical Conversation	才十三課 實際の會話	Pelajaran 13 Perbualan Berguna	... 60
第十四課 住家	Lesson 14 Residence	才十四課 住居	Pelajaran 14 Tempat Tinggal	... 64
第十五課 家庭	Lesson 15 Family	才十五課 家庭	Pelajaran 15 Keluarga	
第十六課 日常生活	Lesson 16 Everyday Life	才十六課 日常生活	Pelajaran 16 Kehidupan Setiap Hari	... 72
第十七課 買東西	Lesson 17 Marketing	才十七課 買物	Pelajaran 17 Membeli Belah	... 76
第十八課 生日	Lesson 18 A Birthday	才十八課 誕生日	Pelajaran 18 Hari Jadi	... 82
第十九課 在公園	Lesson 19 The Park	才十九課 公園にて	Pelajaran 19 Taman	... 89
第二十課 在診療所	Lesson 20 In A Clinic	才二十課 医院にて	Pelajaran 20 Dikelinik	... 99

第一課
數目

LESSON 1
NUMERALS

才一課
數字

PELAJARAN 1
ANGKA 2

^{8 1}
Chit(it)

Go⁷

一
one

五
five

一
satu

五
lima

Nng⁷(ji⁷)

Lak⁸

二
two
二
dua

六
six
六
enam

Saⁿ
三
three
三
tiga

Chhit¹
七
seven
七
tujoh

Si³
四
four
四
empat

Poeh¹
八
eight
八
lapan

Kau²

九
nine

九
sembilan

Chap⁸ saⁿ

十三
thirteen

十三
tiga-belas

Chap⁸

十
ten

十
sa-puluh

Chap⁸ si³

十四
fourteen

十四
empat-belas

Chap⁸ it¹

十一
eleven

十一
sa-belas

Chap⁸ go⁷

十五
fifteen

十五
lima-belas

Chap⁸ ji⁷

十二
twelve

十二
dua-belas

Chap⁸ lak⁸

十六
sixteen

十六
enam-belas

Chap⁸ chhit¹

十七
seventeen

十七
tujoh-belas

Chap⁸ poeh¹

十八
eighteen

十八
lapan-belas

Chap⁸ kau²

十九
nineteen

十九
sembilan-belas

Ji⁷ chap⁸

二十
twenty

二十
dua-puloh

Ji⁷ chap⁸ it¹

二十一
twenty-one

二十一
dua-puloh satu

Ji⁷ chap⁸ ji⁷

二十二
twenty-two

二十二
dua puloh dua

Ji⁷ chap⁸ saⁿ

二十三
twenty-three

二十三
dua puloh tiga

Saⁿ chap⁸

三十
thirty

三十
tiga puloh

Saⁿ chap⁸ it¹

三十一

thirty-one

三十一

tiga puluh satu

Si³ chap⁸ it¹

四十一

forty-one

四十一

empat puluh satu

Saⁿ chap⁸ ji⁷

三十二

thirty-two

三十二

tiga puluh dua

Go⁷ chap⁸

五十

fifty

五十

lima puluh

Saⁿ chap⁸ saⁿ

三十三

thirty-three

三十三

tiga puluh tiga

Lak⁸ chap⁸

六十

sixty

六十

enam puluh

Si³ chap⁸

四十

forty

四十

empat puluh

Chhit¹ chap⁸

七十

seventy

七十

tujuh puluh

Poeh¹ chap⁸

八十

eighty

八十

lapan puloh

Chit¹ pah¹ leng⁵ ji⁷

一百零二

one hundred two

百二

sa-ratus dua

Kau² chap⁸

九十

ninety

九十

sembilan puloh

Chit¹ pah¹ chap⁸ it¹

一百十一

one hundred eleven

百十一

sa-ratus sa-belas

Chit¹ pah¹

一百

one hundred

百

sa-ratus

Nng⁷ pah¹

二百

two hundred

二百

dua-ratus

Chit¹ pah¹ leng⁵ it¹

一百零一

one hundred one

百一

sa-ratus satu

Saⁿ pah¹

三百

three hundred

三百

tiga ratus

Chit¹ chheng¹

一千

one thousand

千

satu ribu

Chit¹ chheng¹ chit¹ pah¹ chap⁸ it¹

一千一百十一

1,111 (one thousand one hundred eleven)

千百十一

seribu seratus sebelas

Nng⁷ chheng¹

二千

two thousand

二千

dua ribu

Saⁿ chheng¹

三千

three thousand

三千

tiga ribu

Kau² chheng¹

九千

nine thousand

九千

sembilan ribu

Chit¹ ban⁷

一萬

ten thousand

一万

sepuluh ribu

Chap⁸ ban⁷

十萬

100,000 (one hundred thousand)

十万

seratus ribu

Chap⁸ it¹ ban⁷

十一萬

110,000 (one hundred ten thousand)

十一萬

seratus sepuluh ribu

Chit¹ pah¹ ban⁷

一百萬

1,000,000 (one million)

百万

satu juta

Chit¹ chheng¹ ban⁷

一千萬

10,000,000 (ten million)

千万

sa-puloh juta

Chit¹ ban⁷ ban⁷

一萬萬 (一億)

100,000,000 (one hundred
million)

一億

sa-ratus juta

第二課
日期

LESSON
DATE

才二課
日付

PELAJARAN 2
TARIKH

¹ ⁷
It ho

一號

1st (first)

一日

1 haribulan

⁸ ⁷
Chap ho

十號

10th (tenth)

十日

10 haribulan

⁷ ⁷
Ji ho

二號

2nd (second)

二日

2 haribulan

⁷ ⁸ ⁷
Ji chap ho

二十號

20th (twentieth)

二十日

• 20 haribulan

ⁿ ⁷
Sa ho

三號

3rd (third)

三日

3 haribulan

ⁿ ⁸ ¹ ⁷
Sa chap it ho

三十一號

31st (thirty-first)

三十一日

31 haribulan

It¹ geh³ it¹ ho⁷

一月一號

January 1st

一月一日

1 haribulan Januari

Le² - pai³ - it¹

星期一

Monday

月曜日

Isnin

Ji⁷ geh³ saⁿ ho⁷

二月三號

February 3rd

二月三日

3 haribulan Februari

Le - pai³ - ji⁷

星期二

Tuesday

火曜日

Thalatha

Chap⁸ it¹ geh³ saⁿ chap⁸ ho⁷

十一月三十號

November 30th

十一月三十日

30 haribulan November

Le² - pai³ - saⁿ

星期三

Wednesday

水曜日

Rabu

Le² - pai³ - jit⁸

星期日

Sunday

日曜日

Ahad

Le² - pai³ - si³

星期四

Thursday

木曜日

Khamis

Le² - pai³ - go⁷

星期五

Friday

金曜日

Juma'at

Saⁿ geh⁸

三月

March

三月

Mach

Le² - pai³ - lak⁸

星期六

Saturday

土曜日

Sabtu

Si³ geh⁸

四月

April

四月

April

It¹ geh⁸

一月

January

一月

Januari

Go⁷ geh⁸

五月

May

五月

Mei

Ji⁷ geh⁸

二月

February

二月

Februari

Lak⁸ geh⁸

六月

June

六月

Jun

Chhit¹geh⁸

七月

July

七月

Julai

Chap⁸it¹geh⁸

十一月

November

十一月

November

Poeh¹geh⁸

八月

August

八月

Ogos

Chap⁸ji⁷geh⁸

十二月

December

十二月

Desember

Kau²geh⁸

九月

September

九月

September

Chit¹jit⁸

一天

one day

一日

satu hari

Chap⁸geh⁸

十月

October

十月

October

Chit¹ko³geh⁸

一個月

one month

一月

satu bulan

Chit¹ le² - pai³

一星期

one week

一週間

satu minggu

Chit¹ tiam² cheng¹

一點鐘

one hour

一時間

satu jam

Chit¹ hun¹ cheng¹

一分鐘

one minute

一分間

satu minit

Chit¹ biau² cheng¹

一秒鐘

one second

一秒間

satu sa'at

Chap⁸ go⁷ hun¹ cheng¹

十五分鐘

fifteen minutes

十五分

lima belas minit

Saⁿ chap⁸ hun¹ cheng¹

三十分鐘

thirty minutes

三十分

tiga puluh minit

Cha² khi²

早上

morning

朝

pagi

Tiong¹ ngor⁷

中午

noon

昼

tengah hari

² Ha ⁷ ngor
下午
afternoon
午後
petang

³ Arm ⁵ mi
晚上
night
夜
malam

ⁿ Poa ⁵ mi
半夜
midnight
真夜中
tengah malam

¹ Kim ⁸ jit
今天
today
今日
hari ini

⁵ Bin ⁸ jit
明天
tomorrow
明日
besok

⁷ Au ⁸ jit
後天
the day after tomorrow
明後日
iusa

⁷ Cha ⁸ jit
昨天
yesterday
昨日
semalam

² Teng ⁸ jit
前天
the day before yesterday
一昨日
kelmarin

ⁿ 8
Poa jit

半天
half a day

半日
sa-tengah hari

⁷ ⁸ ³ ⁵
Cha jit arm mi

昨天晚上
last night

昨晚
malam tadi

⁵ ⁸ ² ²
Bin jit cha khi

明天早上
tomorrow morning

明朝
pagi esok

² ⁵ ² ³
Teng e le - pai

上個星期
last week

先週
minggu sudah

¹ ⁵ ² ³
Chi e le - pai

這個星期
this week

今週
minggu ini

⁷ ⁵ ² ³
E e le - pai

下個星期
next week

來週
minggu akan datang

¹ ⁵
Kim ni

今年
this year

今年
tahun ini

⁵ ⁵
Bin ni

明年
next year

來年
tahun depen

7 5
Au ni

後年

the year after next

再来年

tahun sa-telah tahun depan

7 5
Ku ni

去年

last year

去年

tahun sudah

2 5
Teng ni

前年

the year before last

一昨年

tahun sa-belum tahun sudah

Choon¹ thiⁿ

春天

spring

春

Musim bunga

Ha² thiⁿ

夏天

summer

夏

Musim panas

Chhiu¹ thiⁿ

秋天

autumn

秋

Musim buah

Tang¹ thiⁿ

冬天

winter

冬

Musim sejok

第 三 課
稱 呼

LESSON 3
ADDRESS

才 三 課
呼 稱

PELAJARAN 3
TEGOR SAPA

Goa²
我
I, me
私
saya

¹
她
she, her
彼女
dia (bagi perempuan)

²
Li
你
you
あなた
awak

¹
宅、牠
it
それ
ia

¹
他
he, him
彼
dia (bagi laki2)

Goan² lang⁵
我們
we, us
私達
kami, kita

Lin² lang⁵

你們

all of you

あなたがた

kamu

Sio² chia²

小姐

Miss

お嬢様

Che'

In¹ lang⁵

他們

they, them

彼等

mereka

Lau⁷ -pe⁷

父親

father

お父さん

bapa

Sian¹ siⁿ

先生

Sir, Mr.

様(さん)

Chegu, tuan

Lau⁷ -bu²

母親

mother

お母さん

emak

Thai³ -thai³

太太

Madam, Mrs.

奥様(夫人)

Puan, Nyonya

Toa¹ hiaⁿ

哥哥

elder brother

兄

abang

Sio² ti⁷

小弟

younger brother

弟

adek laki²

Toa¹ chi²

姐姐

elder sister

姊

kakak

Sio² be⁷

妹妹

younger sister

妹

adek perempuan

Hiaⁿ ti⁷

兄弟

brothers

兄弟

adek-beradek (laki²)

Chi² be⁷

姐妹

sisters

姊妹

adek-beradek (perempuan)

Tiong⁷ - hu¹

丈夫

husband

夫

suami

Bo²

妻子

wife

妻

isteri

Ta¹ - po⁷ kiaⁿ

兒子

son

息子

anak laki²

Cha¹ - bo² kiaⁿ

女兒
daughter

娘
anak perempuan

Ta¹ - po¹ gin² a²

男孩子
boy

少年
budak laki²

Cha¹ - bo² - gin² a²

女孩子
girl

少女
budak perempuan

Soon¹ a²

姪兒
nephew

甥
anak saudara laki²

Cha¹ - bo² soon¹ a²

姪女
niece

姪
anak saudara perempuan

Chhin¹ chheh¹

親戚
relative

親戚
sanak saudara

Kiaⁿ - sai³

女婿
son-in-law

婿
menantu laki²

Sim¹ - pu⁷

媳婦
daughter-in-law

嫁
menantu perempuan

第四課
常用語

LESSON 4
EVERYDAY
LANGUAGE

才四課
日常用語

PELAJARAN 4
BAHASA SA
TIAP HARI

² ⁸
Sim mih?

什麼？

What?

何ですか。

Apa?

⁷ ² ⁸
Ui sim mih?

爲什麼？

Why?

何故ですか。

Mengapa?

² ⁸ ⁵
Sim mih lang?

誰？

Who?

誰ですか。

Siapa?

² ² ⁵
Li ho bo?

你好嗎？

How are you?

ご気嫌いかがですか。

Apa khabar?

⁷ ² ⁵
Oe sai bo?

可以嗎？

Can you?

あなたは出来ますか。

Boleh -kah?

³ ⁵
Ai bo?

要嗎？

Do you want it?

あなたはいりますか。

Mahu -kah awak?

² ⁷ ²
Ho m ho?

好不好？

Is it all right?

よろしいですか。

Baik-kah?

² ¹
Cha an

早安

good morning

お早うございます

Selamat pagi

⁷ ¹
Ngor an

午安

good afternoon

今日は

Selamat petang

⁵ ¹
Wan an

晚安

good evening, good night

今晚は(お休みなさい)

Selamat petang,

Selamat malam

² ⁷
Chai hoe

再見

good-bye

さようなら

Selamat tinggal

¹ ²
Chin ho

很好

very good

非常によい

Sangat baik

¹ ¹ ¹
Chha put to

差不多

almost

殆んど

Hampir

² ² ¹
Kui tiam cheng ?

幾點鐘？

What is the time?

何時ですか。

Pukul berapa?

Chai³ iaⁿ

知道

know

知る

tahu

Tui³

對

right

正しい

betul

M⁷ chai¹ iaⁿ

不知道

don't know

知らない

tidak tahu

M⁷ tui³

不對

wrong

間違い

salah

Chhiaⁿ mng⁷

請問

excuse me

済みません

minta ma'af

Heng⁷ un⁷

幸運

lucky

運がよい

mukor

Boe⁷ iau³ -kin²

不要緊

never mind

構いません

ta'apa

Put¹ heng⁷

不幸

unlucky

運が悪い

malang

Chin choe^{1 7}

很多

a lot, plenty

非常に多い

Banyak

Chhiaⁿ²

請

please

どうぞ

Sila

Chhia che.^{n2 7}

請坐。

Please sit down.

どうぞお坐り下さい。

Sila dudok.

Chhia lim te.^{n2 1 5}

請喝茶。

Please drink your tea.

どうぞお茶をお飲み

下さい。

Sila minum teh.

Chhia lim ko -pi.^{n2 1 1 1}

請喝咖啡。

Please drink your coffee.

どうぞコーヒーをお飲み下さい。

Sila minum kopi.

Chhia chiah png.^{n2 8 7}

請吃飯。

Please eat your rice.

どうぞ御飯を召し上ってください。

Sila makan nasi.

Chhia jip lai.^{n2 8 5}

請進來。

Please come in.

どうぞお入り下さい。

Sila masok.

Chhia chhut khi.^{n2 1 3}

請出去。

Please go out.

どうぞ出て行って下さい。

Sila keluar.

Chhia kong oe.^{n2 2 7}

請說話。

Please speak up.

どうぞお話しして下さい。

Sila berchakap.

Chhia an cheng.^{n2 1 7}

請安靜。

Please be quiet.

どうぞ静かにして下さい。

Sila diam2.

Chhia kia.^{n2 n5}

請走。

Please go ahead.

おさきにどうぞ。

Sila berjalan.

Chhia kia ban tam-poh.^{n2 n5 7 7 8}

請走慢一點兒。

Please walk a little slower.

どうぞもう少しゆっくり歩いて下さい。

Sila berjalan perlahan2 sadikit.

Chhiaⁿ² kong² toa⁷ siaⁿ¹ tam-poh⁸.

請說大聲一點兒。

Please speak a little louder.

どうぞもう少し大きな声で話してください。

Sila berchakap kuat sadikit.

Chhiaⁿ² chau² kin² tam-poh⁸.

請跑快一點兒。

Please run a little faster.

どうぞもう少し速く走て下さい。

Sila lari chepat sadikit.



第五課
簡單詞語

LESSON 5
SIMPLE PHRASES

才五課
簡單の言葉

PELAJARAN 5
AYAT2 MUDAH

^{2 2 5}
Li ho ba?

你好嗎？

How are you?

お元気ですか。

Apa khabar?

^{2 1 2 2 7 2}
Goa chih ho, kam sia li.

我很好，謝謝你。

I am fine, thank you.

元気です、有難うございます。

Baik, terima kaseh.

^{7 2 1 3}
M-sai kheh khi.

不用客氣。

Don't mention it.

どう致しまして。

Sama2.

^{1 n2 n7}
I chai iu ?

他怎樣？

How is he?

彼はいかがですか

Apa khabar dia?

1 2 2 2 7
I chin ho, kam sia.

他很好，謝謝。

He is very well, thank you.

彼は大変に元気です、有難うございます。

Dia sangat baik, terima kaseh.

1 7 7 2 1 n
Chit ui si Li sian si.

這位是李先生。

This is Mr. Lee.

この人は李さんです。

Ini Inche Lee.

1 7 7 1 3 3
Hit ui si Ng thai thai.

那位是黃太太。

That is Mrs. Ng.

あの方が黄夫人です。

Itu Nyonya Ng.

n2 7 3 n3
Chhia mng kui si ?

請問貴姓？

Please may I ask your surname?

あなたの姓を教えてくださいませんか。

Boleh-kah saya bertanya nama keluarga awak?

¹ ⁿ³ ⁵
Pit si Ong.

敝姓王。

My surname is Wang.

わたくしの姓は王です。

Nama keluarga saya Wang.

ⁿ² ⁷ ⁷ ⁵
Chhia mng toa mia?

請問大名？

Please may I ask your name?

あなたの名を教えてくださいませんか。

Boleh-kah saya bertanya nama awak?

² ⁵ ¹ ¹
Sio mia Hua san.

小名華山。

My name is Hua Shan.

私の名前は華山です。

Nama saya Hua Shan.

¹ ⁵ ⁷ ² ⁸
Chit e si sim mih?

這是什麼？

What is this?

これは何ですか。

Ini apa?

1 5 7 1
Chit e si chheh.

這是書。

This is a book.

これは本です。

Ini buku.

2 5 7 2 8
Hit e si sim mih?

那是什麼？

What is that?

あれは何ですか。

Itu apa?

1 5 7 1
Hit e si pit.

那是筆。

That is a pen.

あれはペンです。

Itu pen.

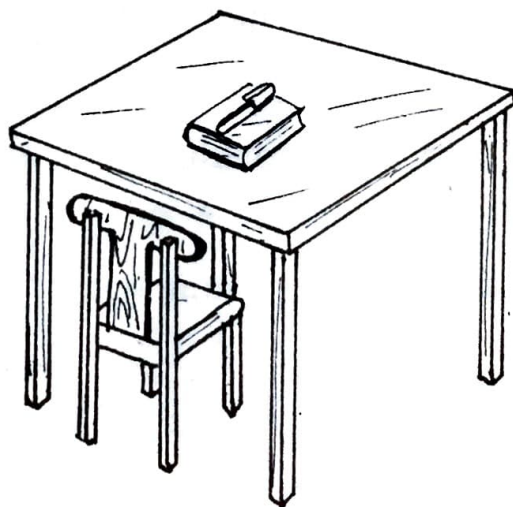
1 1 7 1 2
Pit pang ti chheh teng².

筆放在書上。

The pen is on the book.

ペンは本の上にあります。

Pen itu ada di-atas buku.



Chheh pang ti toh teng.

書放在桌上。

The book is on the table.

本はテーブルの上にあります。

Buku itu ada di-atas meja.

Toh ti tong ng.

桌在中間。

The table is in the center of the room.

テーブルはへやの中央にあります。

Meja itu ada di-tengah.

I ti pi thau.

椅在旁邊。

The chair is beside it.

椅子はその隣にあります。

Kerusi itu ada di-tepi-nya.

Sian si teh kong chheh.

先生在講書。

The teacher is teaching.

先生が教えています。

Guru itu sedang mengajar.

Hak seng teh thia chheh.

學生在聽書。

The student is listening.

学生が聞いています。

Murid itu sedang mendengar.

¹ ¹ ² ⁷
I¹ teh¹ sia² ji⁷.

他在寫字。

He is writing.

彼は字を書いています。

Dia sedang menulis.

¹ ¹ ² ⁷
Goa¹ teh¹ thak² chheh⁷.

我在讀書。

I am reading.

私は本を読んでいます。

Saya sedang membacha.

⁷ ⁵ ¹ ⁿ³ ¹
U⁷ lang⁵ teh¹ chhuiⁿ³ koa¹.

有人在唱歌。

Some people are singing.

歌を歌っている人がいます。

Beberapa orang sedang menyanyi.

⁷ ⁷ ¹ ¹ ⁷
Lai⁷ bin⁷ chin¹ an¹ cheng⁷.

里面很安靜。

It is very quiet inside.

なかはとても静かです。

Di-dalam sangat diam.

Goa⁷ bin⁷ tai³ chha.²

外面太吵鬧。

It is too noisy outside.

外はとてもやかましいです。

Di-luar sangat bising.

Thiⁿ khi³ chin¹ joah.⁸

天氣很熱。

The weather is very hot.

大變に暑い天氣です。

Chuacha sangat panas.

Kim¹ jit⁸ chin¹ leng.²

今天很冷。

It is very cold today.

今日は大變に寒いです。

Hari ini sangat sejok.

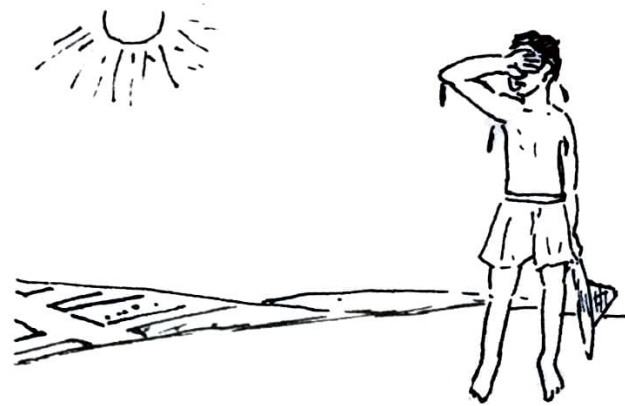
Cha⁷ jit⁸ loh⁸ ho.³

昨天下雨。

It rained yesterday.

昨日は雨が降った。

Hujan turun semalam.



Cha² khi² chhut¹ jit⁸ thau⁵.

早上出太陽。

The sun rises in the morning.

朝、太陽が昇る。

Matahari terbit waktu pagi.

Hong⁵ hng¹ jit⁸ thau⁵ loh⁸ soaⁿ.

黃昏太陽下山。

The sun sets in the evening.

夕方太陽が沈む。

Matahari terbenam waktu senja.

第六課
朋友

LESSON 6
FRIENDS

才六課
友達

PELAJARAN 6
KAWAN2

² Ho ⁵ peng - ² iu

好朋友

good friends

良い友達

kawan2 baik

ⁿ Phai ⁵ peng - ² iu

壞朋友

bad friends

悪い友達

kawan2 burok

³ Choe ⁵ peng - ² iu

做朋友

befriend

友達になる

berkawan

² lu - ⁷ gi

友誼

friendship

友情

persahabatan

⁷ Goa ¹ kok ⁵ peng - ² iu

外國朋友

foreign friends

外国の友達

kawan2 asing

⁷ Lau ⁵ peng - ² iu

老朋友

old friends

旧友

kawan2 lama

Chit¹ e⁷ si¹ goa⁵ e⁵ peng⁵ - iu².

這是我的朋友。

This is my friend.

この人は私の友人です。

Ini kawan saya.

Hit¹ ui⁷ si⁷ i¹ e⁵ peng⁵ - iu².

那位是他的朋友。

That is his friend.

あの人は彼の友人です。

Itu kawan dia.

Li² u⁷ lua⁷ choe⁵ peng⁷ - iu²?

你有多少朋友？

How many friends do you have?

あなたは友達が何人ありますか。

Awak ada berapa orang kawan?

Goa¹ e⁵ peng⁵ - iu² thai³ chio².

我的朋友太少。

I have very few friends.

私は友人が殆んどいません。

Kawan2 saya sadikit sahaja.

1 7 1 7 5 2
I u chin' choe' peng' - iu'

他有很多朋友。

He has many friends.

彼は友人が沢山あります。

Dia ada ramai kawan.

1 1 3 7 1 5 5 2 7 2
I beh kai' -siau' chit' e peng' - iu' ho' goa'.

他要介紹一個朋友給我。

He wants to introduce a friend to me.

彼は私に友人を紹介したがつている。

Dia hendak mengenalkan sa-orang kawan kapada saya.

2 5 5 2 3 n3
Li' e peng' - iu' kui' si' ?

你的朋友貴姓？

What is your friend's surname?

あなたの友達の姓は何ですか。

Apa nama keluarga kawan awak?

2 5 5 2 3 n
Goa' e peng' - iu' si' Tiu'.

我的朋友姓張。

My friend's surname is Chang.

私の友達の姓は張です。

Nama keluarga kawan saya Chang.

Li² kap¹ i¹ si⁷ ho⁷ peng⁵ - iu.²

你跟他是好朋友。

You two are good friends.

あなたがた二人はよい友達です。

Kedua² kamu kawan baik.

Goan² lang⁵ long¹ si⁷ sio² bat¹ chin¹ - ku² e⁵ peng⁵ - iu.²

我們都是認識很久的朋友。

We have known each other for a long time.

私達は全員長い間の友人です。

Kita sudah lama berkenal²an.

Peng⁵ iu² chi¹ kan¹ eng¹ kai¹ ho⁷ siong⁷ pang¹ - mang.⁵

朋友之間，應該互相幫助。

As friends, we ought to help each other.

友人はお互いに助け合わねばなりません。

Sa-bagai kawan², kita patut bertolong²an satu sama lain.

U¹ e⁷ peng⁵ - iu² chin² tzu-su.¹

有的朋友很自私。

Some friends are very selfish.

友達の中には大変利己的な者もいます。

Ada kawan sangat mementingkan diri.

U e⁷ peng⁵ - iu² chin¹ khong² -kai³

有的朋友很慷慨。

Some friends are very generous.

ある友人は非常に紳士的です。

Ada kawan sangat murah hati.

U e⁷ peng⁵ - iu² chin¹ jiat⁸ - cheng⁵

有的朋友很熱情。

Some friends are very kind.

ある友人は大変に仲良しです。

Ada kawan sangat ramah tamah.

U e⁷ peng⁵ - iu² khoaⁿ³ khi² bo⁵ khoaⁿ³ loh⁸.

有的朋友看上不看下。

Some friends only look up to the rich and look down on poor people.

ある友達は金持ちばかりを尊敬し貧乏人を見下

Ada kawan memandang tinggi kapada orang kaya dan memandang rendah kapada orang miskin.

U e peng¹ - iu² chin⁵ kiau⁵ - ngo⁷

有的朋友很驕傲。

Some friends are very proud.

私の友達にはおごった者もいます。

Ada kawan sangat sombong.

U e lang⁵ si⁷ chiu² bah¹ peng⁵ - iu² u e lang⁵ si⁷ hwan lan chi¹ kau¹

有的人是酒肉朋友，有的人是患難之交。

Some friends are not helpful. Some people are friends in times of need.

助けあわない友人もあれば苦しい時の友人もいます。

Ada kawan palsu. Ada kawan asli.

Tan² sian¹-siⁿ si⁷ chit¹ ui⁷ kau³ su¹.

陳先生是一位教師。

Mr. Tan is a teacher.

陳さんは先生です。

Enche' Tan sa-orang guru.

Lim⁵ sian¹-siⁿ ka¹ Lim⁵ thai³-thai³ si⁷ kau³ su¹ bo⁵ ?

林先生和林太太是教師嗎？

Are Mr. and Mrs. Lim teachers?

林さん夫妻は学校の先生ですか。

Ada-kah Enche' dan Nyonya Lim guru?

Lim⁵ thai³-thai³ si⁷, Lim⁵ sian¹-siⁿ m⁷ si⁷.

林太太是，但林先生不是。

Mrs. Lim is a teacher but not Mr. Lim.

林夫人は先生ですが、旦那さんはちがいます。

Nyonya Lim ada-lah guru, tetapi Enche' Lim bukan.

³ ¹ ⁵ ¹ ¹ ¹ ⁷
Kau su e kang chok chin tang.

教師的工作很繁重。

A teacher's work is very difficult.

先生の仕事は大変に難しい。

Pekerjaan guru sangat susah.

⁵ ⁷ ⁷ ⁷ ¹ ⁷ ⁵ ³ ³ ¹ ⁵ ¹ ¹
Kun lo, hu chek jim e kau su chai poe e chit tai

勤勞，負責任的教師栽培下一代。

The hardworking and responsible teachers educate the next generation.

熱心な責任感のある先生は次の世代を育てます。

Guru2 yang rajin dan bertanggung jawab mendidik keturunan.

⁵ ⁿ ⁷ ⁷ ¹ ⁵ ³ ¹ ⁷ ⁵ ² ⁷
Pin -toa boe jin chin e kau su gor lang chu ti

懶惰不認真的教師誤人子弟。

The less serious teachers do not help the students.

怠惰な真面目でない先生は生徒を間違つた方向に導きま
す。

Guru2 yang malas dan tidak bersungoh2 itu menyesatkan murid2.

U⁷ e⁵ kau³ su¹ khng³ hak⁸ seng¹ choe³ ho² lang⁵.

有的教師勸學生做好人。

Some teachers advise the students to be good.

或る先生は生徒に良い人になるように忠告します。

Ada guru menasihati murid2 menjadi baik.

Kau³ su¹ hoaⁿ hi⁷ eng⁷ kang¹ e⁵ hak⁸ seng¹.

教師喜歡用功的學生。

Teachers like the students who work hard.

先生はよく勉強をする生徒がすきです。

Guru2 sukakan murid2 yang rajin.

Kau³ su¹ chin¹ giam⁵ siok¹, hak⁸ seng¹ chin¹ an¹ cheng⁷.

教師很嚴肅，學生很安靜。

If the teacher is very stern, the students are very quiet.

先生が大変嚴格で、あれば生徒は大変静かです。

Guru itu sangat keras dan murid2 itu sangat diam.

Ong¹ lau⁵ su¹ siong⁷ kho³ cheng⁵ m⁷ chun² pi⁷ kong¹ kho³.

王老師上課前不準備功課。

Before the lesson, Mr. Wang does not prepare his lecture.

王先生は講義の前に下準備をしません。

Sa-belum pelajaran, Che'gu Wang tidak menyediakan pelajaran-nya.

8 1 7 1 3 1 1 2 8
Hak seng m chai kau su kong sim-mih.

學生不知道教師講什麼。

The students don't know what the teacher is talking about.

学生は先生が何を講義したのか知りません。

Murid2 tidak faham apa yang di-katakan oleh guru itu.

7 5 8 3 1 3 1 7 1 1 2 1
U e kau su ka chheh jin chin, chin oe kong chheh.

有的教師教書認真，很會講課。

Some teachers teach seriously and know how to teach.

或る先生は真面目に教えます、彼等は教え方を知っています。

Ada guru mengajar bersungguh2, mereka tahu bagaimana mengajar.

第八課
學生

LESSON 8
STUDENTS

才八課
才學 學生

PELAJARAN 8
MURID 2

³ ¹ ¹ ⁷ ³
Hak seng teh siong kho.

學生們在上課。

The students are listening to their lessons.

學生達は講義を聞いています。

Murid2 itu sedang belajar.

⁸ ¹ ⁷ ² ⁵ ⁷ ³ ² ²
Hak seng ti chhau tui siong choe cha chhau.

學生們在操場上做早操。

The students are doing their physical exercises on the field.

學生達は運動場で体操をしています。

Murid2 itu sedang mengadakan senaman di-padang.

⁷ ⁵ ⁸ ¹ ² ³ ⁷ ⁵ ⁸ ¹ ⁿ ³
U e hak seng cha kau, u e hak seng oa kau.

有的學生早到，有的學生遲到。

Some students come early, and other students come late.

或る學生は早く來ます、或る學生は遅く來ます。

Ada murid2 datang chepat, ada yang datang lambat.

8 7 3 1 1 5 8 1 8
Chap ji he i - ha e hak seng thak sio² oh.⁸
十二歲以下的學生讀小學。

Students below the age of twelve study in primary school.

十二才以下の生徒は小学校で勉強します。

Murid² yang umor-nya di-bawah dua belas tahun itu belajar di-sekolah rendah.

8 2 3 1 7 5 8 1 8 1 8
Chap ji he i - siong e hak seng thak tiong oh.
十二歲以上的學生讀中學。

Students above the age of twelve study in secondary school.

十二才以上の生徒は中学校で勉強します。

Murid² yang umor-nya di-atas dua belas tahun itu belajar di-sekolah menengah.

7 8 5 8 1 5 1 1 3 7 7 8 3 2 7
Toa oh e hak seng ni⁵ leng to so ti ji chap he cho iu.
大學的學生年齡多數在二十歲左右。

The students who are in the university are usually about twenty years of age.

大学生は普通二十才前後です。

Penuntut² di-universiti biasa-nya kira² dua puluh tahun umor-nya.

7 5 8 1 7 1 5 3 1
U e hak seng u ke¹ - teng kau - su¹
有的學生有家庭教師。

Some students have home tutors.

或る生徒は家庭教師がありますが。

Ada murid yang ada guru keluarga,

7 5 8 1 5
U e hak seng bō,

有的學生沒有。

Some students do not have home tutors.

家庭教師のない生徒もあります。

Sedangkan yang lain tiada.

7 5 8 1 7 3 1 3 8 5
U e hak seng che khi - chhia khi oh - tng.

有的學生坐汽車上學。

Some students go to school by car.

或る学生は自動車に通学しますが。

Ada murid2 pergi ka-sekolah dengan kereta.

7 5 8 1 7 1 8 1 3 8 5
U e hak seng che kha -tah chhia khi oh -tng.

有的學生踏腳車上學。

Some students go to school by bicycle.

或る学生は自転車で通います。

Ada murid2 pergi ka-sekolah dengan basikal.

1 8 1 1 2 1 7 8 1 1 7
Kang thak seng su iau chit bin thak chheh, chit bin
choe³ kang.¹

工讀生需要一面讀書，一面做工。

Some students have to work and study at the same time.

或る学生は働きながら勉強しなければなりません。

Ada murid mesti bekerja sambil belajar.

Chit¹ ni⁵ u⁷ kui² ko³ geh⁸?

一年有幾個月？

How many months are there in one year?

一年は何か月ありますか。

Ada berapa bulan dalam satu tahun?

Chit¹ ni⁵ u⁷ chap⁸ ji⁷ ko³ geh⁸.

一年有十二個月。

There are twelve months in one year.

一年は十二個月あります。

Ada dua belas bulan dalam satu tahun.

Chit¹ ni⁵ u⁷ loa⁵ choe⁷ jit⁸?

一年有多少天？

How many days are there in one year?

一年は何日ありますか。

Ada berapa hari dalam satu tahun?

Chit¹ ni⁵ u⁷ saⁿ pah¹ lak⁸ chap⁸ go⁷ jit⁸.

一年有三百六十五天。

There are three hundred and sixty-five days in one year.

一年は三百六十五日です。

Ada tiga ratus enam puloh lima hari dalam satu tahun.

Chit¹ni⁵u⁷kui²kui³?

一年有幾季？

How many seasons are there in one year?

一年には幾つの季節がありますか。

Ada berapa musim dalam satu tahun?

Chit¹ni⁵u⁷si³kui³.

一年有四季。

There are four seasons in one year.

一年には四つの季節があります。

Ada empat musim dalam satu tahun.

Toh⁸si³kui³?

那四季？

What are the four seasons?

四季とは何々ですか。

Apa-kah musim² itu?

Chhun¹he⁷chhiu¹tang¹

春、夏、秋、冬。

The four seasons are spring, summer, autumn and winter.

春、夏、秋、冬です。

Musim bunga, musim panas, musim buah dan musim sejok.

Chit¹kui³u⁷kui²ko³geh⁸?
一季有幾個月？

How many months are there in one season?

一つの季節は何か月ですか。

Ada berapa bulan dalam satu musim?

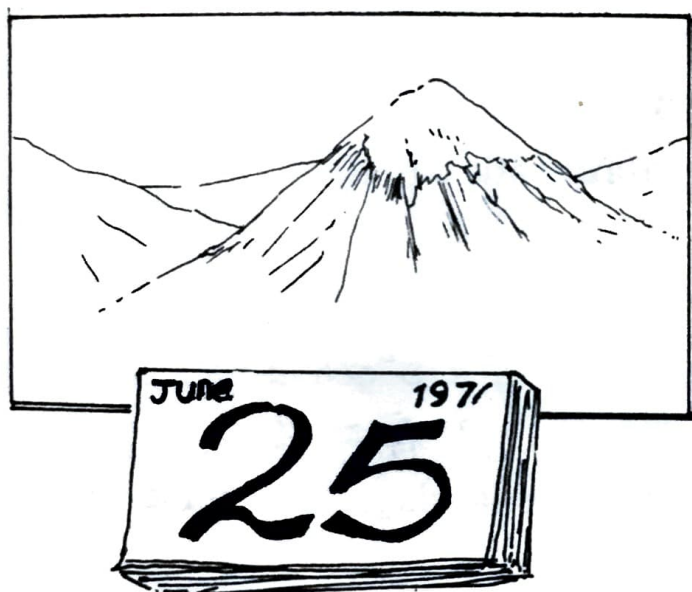
Chit¹kui³u⁷saⁿkc³geh⁸.

一季有三個月。

There are three months in one season.

一つの季節は三個月です。

Ada tiga bulan dalam satu musim.



Chit¹ ko³ geh⁸ u⁷ kui² jit⁸?

一個月有幾天？

How many days are there in one month?

一個月は何日ですか。

Ada berapa hari dalam satu bulan?

Chit¹ ko³ geh⁸ u⁷ saⁿ chap⁸ jit⁸.

一個月有三十天。

There are thirty days in one month.

一個月は三十日です。

Ada tiga puluh hari dalam satu bulan.

Toa⁷ geh⁸ u⁷ saⁿ chap⁸ it¹ jit⁸, sio² geh⁸ u⁷ saⁿ chap⁸ jit⁸.

大月有三十一天，小月有三十天。

Some months have thirty-one days and some have thirty days.

大の月は三十一日、小の月は三十日です。

Beberapa bulan ada tiga puluh satu hari, beberapa bulan ada tiga puluh hari.

Ji⁷ geh⁸ u ji⁷ chap⁷ poeh¹ jit⁸

二月有二十八天。

There are twenty-eight days in February.

二月はた二十八日です。

Ada dua puluh lapan hari dalam Februari.

Hian⁵ chye⁷ si⁷ toh¹ chit¹ geh⁸ ?

現在是那一月？

Which month is it now?

今は何月ですか。

Bulan apa sekarang?

Hian⁵ chye⁷ si⁷ poeh¹ geh⁸ .

現在是八月。

It is August now.

今は八月です。

Sekarang bulan Ogos.

Teng² ko³ geh⁸ si⁷ kui² geh⁸ ?

上個月是幾月？

What month was it last month?

先月は何月です。

Bulan sudah bulan apa?

Teng² ko³ geh⁸ si⁷ chhit¹ geh⁸.

上個月是七月。

It was July last month.

先月は七月です。

Bulan sudah bulan Julai.

Cheng⁵ ko³ geh⁸ si⁷ toh¹ chit⁸ geh⁸?

前個月是那一月？

What was the month before last?

先々月は何月ですか。

Bulan sa-belum bulan sudah bulan apa ?

Cheng⁵ ko³ geh⁸ si⁷ lak⁸ geh⁸.

前個月是六月。

The month before last month was June.

先々月は六月です。

Bulan sa-belum bulan sudah bulan Jun.

E⁷ ko³ geh⁸ si⁷ kui² geh⁸?

下個月是幾月？

What month will it be next month?

来月は何月ですか。

Bulan depan bulan apa?

E⁷ko³geh⁸si⁷kau²geh⁸ .

下個月是九月。

Next month will be September.

来月は九月です。

Bulan depan bulan September.

Au⁷ko³geh⁸si⁷toh¹chit⁸geh⁸?

後個月是那一月？

What will be the month after next?

再来月は何月ですか。

Bulan sa-telah bulan depan bulan apa?

Au⁷ko³geh⁸si⁷chap⁸geh⁸ .

後個月是十月。

The month after next will be October.

再来月は十月です。

Bulan sa-telah bulan depan bulan October.

Chit¹ jit⁸ u⁷ kui² sio² si⁵?

一天有幾小時？

How many hours are there in one day?

一日は何時間ですか。

Ada berapa jam dalam satu hari?

Chit¹ jit⁸ u⁷ ji⁷ chap⁸ si³ sio² si⁵

一天有二十四小時。

There are twenty-four hours in one day.

一日は二十四時間です。

Ada dua puluh empat jam dalam satu hari.

Chit¹ jit⁸ u⁷ chit¹ poa³ⁿ si⁷ jit⁸ si⁵.

一天有一半是白天。

Half of the day is daytime.

一日の半分は昼です。

Sa-tengah daripada sa-hari ada-kah waktu siang.

Leng⁵ chit¹ poa³ⁿ si⁷ mi⁵ si⁵.

另一半是晚上。

The other half of the day is night.

他の半分は夜です。

Sa-tengah yang lain waktu malam.

Kim¹ jit⁸ si⁷ kui² ho⁷?

今天 是 幾 號 ？

What is the date today?

今日は何日ですか。

Berapa haribulan hari ini?

Kim¹ jit⁸ si⁷ si³ geh⁸ kau² ho⁷.

今天 是 四 月 九 號 。

Today is the ninth of April.

今日は四月九日です。

Hari ini empat haribulan April.

Cha⁷ jit⁸ si⁷ si³ geh⁸ poeh¹ ho⁷.

昨天 是 四 月 八 號 。

Yesterday was the eighth of April.

昨日は四月八日でした。

Semalam lapan haribulan April.

Cheng⁵ jit⁸ si⁷ si³ geh⁸ chhit¹ ho⁷.

前天 是 四 月 七 號 。

The day before yesterday was the seventh of April.

一昨日は四月七日でした。

Kelmarin dulu tujuh haribulan April.

Min⁵jit⁸si⁷si³geh⁸chap⁸ho⁷.

明天是四月十號。

Tomorrow will be the tenth of April.

明日は四月十日です。

Besok sa-puloh haribulan April.

Ou⁷jit⁸si⁷si³geh⁸chap⁸it¹ho⁷.

後天是四月十一號。

The day after tomorrow will be the eleventh of April.

明後日は四月十一日です。

Lusa sa-belas haribulan April.

Chit¹ sio² si³ u⁷ lak⁸ chap⁸ hun¹ cheng¹

一小時有六十分鐘。

There are sixty minutes in one hour.

一時間は六十分です。

Ada enam puluh menit dalam satu jam.

Chit¹ hun¹ cheng¹ u⁷ lak⁸ chap⁸ biau² cheng¹

一分鐘有六十秒鐘。

There are sixty seconds in one minute.

一分は六十秒です。

Ada enam puluh sa'at dalam satu menit.

Cheng¹ pio² siong⁵ e⁵ tng⁵ chiam¹ kio³ choe³ hun¹ chiam¹ te² chiam¹
kio³ choe³ si³ chiam¹

鐘表上的長針叫做分針，短針叫做時針。

On the clock, the long hand is called the minute hand, and the short hand is called the hour hand.

時計の長い針は分針、短い針は時針と呼ばれます。

Dalam jam, jarum panjang di-panggil jarum menit, jarum pendek di-panggil jarum jam.

Kang¹ lang⁵ choe³ kang¹ chit¹ jit⁸ poeh¹ sio² si⁵.

工人做工一天八小时。

In one day, the workers work for eight hours.

作業員は一日に八時間働きます。

Dalam satu hari, pekerja² bekerja sa-lama lapan jam.

Chit¹ le² - pai³ choe³ kang¹ si³ chap⁸ si³ sio² si⁵.

一星期做工四十四小时。

In a week, they work forty-four hours.

彼等は一週四十四時間働きます。

Dalam satu minggu, mereka bekerja sa-lama empat puluh empat jam.

Hak⁸ seng¹ mui⁵ jit⁸ siong⁵ kho³ si³ sio² si⁵, leng⁵ u⁷ kho³ goa⁷ wa⁷
tong⁷ chit¹ nng⁷ sio² si⁵.

學生每天上課四小時，另有課外活動一、二小時。

Every day, the students attend their classes for four hours.

They have extra activities for one or two hours.

毎日学生は四時間の授業があります、そのほかに一、二時間の課外活動があります。

Tiap² hari, murid² belajar di-sekolah sa-lama empat jam, sa-lain daripada itu, mereka ada kegiatan tambahan sa-lama satu atau dua jam.

U⁷e³lang⁵chin¹chun²si⁵, u⁷e⁵lang⁵boe⁷chung²si⁵.

有的人很準時，有的人不準時。

Some people are very punctual, while some are not.

時間をる人も守らない人もあります。

Ada orang sangat tepat masa-nya, tetapi ada yang tidak.

U⁷e⁵lang⁵kong², si⁵kan¹chiu¹si⁷kim¹chi⁵ⁿ.

有的人說時間就是金錢。

Some people say that time is money.

ある人は時は金なりとといいます。

Ada orang kata masa ada-lah wang.

第十三課
實際會話

LESSON 13
PRACTICAL
CONVERSATION

第十三課
實際の會話

PELAJARAN 13
PERBULAN
BEBGUNA

Chit¹e si⁷goa²e sio²ti⁷.

這是我的弟弟。

This is my younger brother.

これが私の弟です。

Ini adek laki2 saya.

l¹e⁵mia⁵kio³choe³lu²Wah¹.

他的名字叫做友華。

His name is Yu Hua.

彼の名前は友華といます。

Nama-nya Yu Hua.

Goa²khia⁷ti⁷sian⁵chhi⁷, l¹khia⁷ti⁷tin¹lai⁷.

我住在城市，他住在鎮里。

I live in a city, and he lives in a town.

私は市の中に住んでいます、彼は町に住んでいます。

Saya tinggal di-bandar dan dia tinggal di-pekan.

Goa² si⁷ kang¹ lang⁵, i¹ si⁷ seng¹ li² lang⁵

我是工人，他是商人。

I am a worker, and he is a businessman.

作業工員ですが、彼は商人です。

Saya sa-orang pekerja dan dia sa-orang saudagar.

Chit⁸ pun¹ chheh¹ si⁷ i¹ e⁵, hit¹ ki⁷ pit¹ si⁷ goa² e⁵

這本書是他的，那枝筆是我的。

This book is his, and that pen is mine.

この本は彼ののです、あのペンは私ののです。

Buku ini buku-nya, pen itu pen saya.

Li² si⁷ ln¹-to lang⁵, i¹ si⁷ Ma²-lai⁵ lang⁵, goa² si⁷ tng² lang⁵

你是印度人，他是馬來人，我是華人。

You are an Indian, he is Malay and I am Chinese.

あなたはインド人です、彼はマレー人です、私は中国人です。

Awak orang India, dia orang Melayu dan saya orang China.

Chit⁸ mih⁸ kia⁷ⁿ si⁷ li⁷ e² a si⁷ i¹ e⁵?

這東西是你的還是他的？

Is this yours or his?

これはあなたのですかそれとも彼ののですか。

Barang ini barang awak atau dia?

M⁷si⁷goa²e⁵, a²m⁷si⁷i¹e⁵, si⁷leng⁵goa⁷chit¹e lang⁵e⁵
不是我的，也不是他的，是另外一個人的。

It is neither mine nor his. It belongs to someone else.

私のものでも、彼のものでもありません、ほかの人のです。

Bukan barang saya atau dia, ia di-punyai oleh orang lain.

Li²si⁷goa²e⁵chu³pi³ⁿ, i¹si⁷goa²e⁵chhin¹chhek¹

你是我的隣居，他是我的親戚。

You are my neighbour, and he is my relative.

あなたは私の隣人です、彼は私の親戚です。

Awak jiran saya dia sara saudara saya.

Sia⁷sian¹siⁿ, u⁷lang⁵beh¹lai⁵ki³ⁿli²

謝先生，有人要來見你。

Mr. Chia, someone wants to see you.

謝さん、だれかあなたにお会いしたいそうです。

Enche'Chia, ada orang nak jumpa awak.

I¹si⁷sim²mih⁸lang⁵Chhian²jip⁸lai⁵

他是誰？請進來。

Who is he? Please come in.

誰ですか、どうぞ入て下さい。

Siapa-kah dia? Sila masuk.

l⁷ si⁷ Eng¹ kok¹ lang⁵, goa² m⁷ bat¹ i¹.

他是英國人，我不認識他。

He is an Englishman, I do not know him.

彼は英國人です、私は彼を知りません。

Dia orang Inggeris, saya tidak kenal dia.

Li² khai⁷ ti⁷ toh¹ loh⁸?

你住在那里？

Where are you living?

あなたはどこに住んでいますか。

Di-mana awak tinggal?

Goa¹khia⁷ ti⁷ hiun¹ chhng¹

我住在鄉村。

I am living in the countryside.

私は村に住んでいます。

Saya tinggal di-kampong.

U⁷ e⁵ lang⁵ khia⁷ ti⁷ sian⁵ chhi⁷, u⁷ e⁵ lang⁵ khia⁵ ti⁷ hiun¹ chhng¹

有的人住在城市，有的人住在鄉村。

Some people live in the city and some live in the countryside.

ある人は市内に住んでいます、ある人は田舎に住んでいます。

Ada orang tinggal di-bandar, ada yang tinggal di-kampong.

Sian⁵ chhi⁷ e⁵ khia⁷ ke¹ chin¹ chiat¹, khong¹ khi³ boe⁷ sin¹ sian⁵
城市的住家很擁擠，空氣不新鮮。

The city is very crowded, and the air is not fresh.

市街地は密集しており、空気は新鮮ではありません。

Di-bandar sangat penoh sesak dan hawa-nya tidak bersehh.

Hiun¹ chhng¹ e⁵ to⁷ lo⁷ bo⁵ ho², kau¹ thong¹ boe⁷ hong¹ pian⁷

鄉村的道路不好，交通不方便。

In the village, the roads are not good and there is not much traffic.

田舎の道はよくありません、交通は不便です。

Di-kampong, jalan2 tidak baik dan lalu lintas tidak banyak.

Li² chhu³ e⁵ chia³ⁿ mng⁵ ti⁷ toh¹ chit¹ peng¹?

你家的正門在那一邊？

On which side of your house is the front door?

あなたの家の正門はどちら側ですか。

Pintu depan rumah awak di-sabelah mana?

Goa² chhu³ e⁵ chia³ⁿ mng⁵ hiong⁵ be² lo⁷?

我家的正門向馬路。

The front door of my house is facing the street.

私の家の正門は大通りに面しています。

Pintu depan rumah saya menghadapi jalan.

Goa² chhu³ ti⁷ soa¹ⁿ pho¹ teng²

我家在山坡上。

My house is on the slope of a hill.

私の家は坂にあります。

Rumah saya di-lerengan bukit.

Chh³ cheng⁵ u⁷ ho⁵, chhu³ au⁷ u⁷ soa¹ⁿ.

屋前有河，屋後有山。

In front of the house there is a river. Behind the house there is a hill.

家の前には川があり、後には山があります。

Di-depan rumah ada sa-batang sungai dan di-belakang-nya ada bukit.

Ke¹ lai⁵ cheng¹ u⁷ king¹ chio¹ chhiu⁷

家里種有香蕉樹。

There are banana trees planted outside my house.

家の外側にはバナナの木があります。

Ada pokok2 pisang di-taman di-luar rumah.

Chhu³ au⁵ e⁵ liu⁵ lian⁵ chhiu⁷ ke⁷ ang⁵ mo¹ tan¹ chhiu⁷ si⁷ siok^{8:1}
hng⁵ chu³ e⁵

屋後的榴槿樹和紅毛丹樹是屬於園主的。

The durian and rambutan trees, which are behind the house, belong to the owner of the garden.

家の後にあるドリアンとランフタンは庭の所有者のも
です。

Pokok2 durian dan rambutan di-belakang rumah itu di-punyai
oleh tuan kebun.

Le² chhu³ u⁷ loa⁷ choe⁷ lang⁵?

你家有多少人？

How many people are there in your family?

あなたの家族はなんですか。

Ada berapa orang dalam keluarga awak?

Goa² chhu³ u⁷ chhit⁷ e⁷ lang⁵

我家有七個人。

There are seven people in my family.

私の家族は七人です。

Ada tujuh orang dalam keluarga saya.

Li² u⁷ kui² e⁵ hiā¹ ti⁷ chi² be⁷?

你有幾個兄弟姐妹？

How many brothers and sisters do you have?

あなたは兄弟何人ですか。

Ada berapa orang adek-beradek awak?

Goa² u⁷ chit¹ e⁵ toa⁷ hia¹ⁿ, chit¹ e⁵ sio² ti⁷, chit¹ e⁵ toa⁷ chi²
kap¹ chit⁸ e⁵ sio² be³.

我有一個哥哥，一個弟弟，一個姐姐和一個妹妹。

I have one elder brother, one younger brother, one elder sister and one younger sister.

私は兄一人、弟一人、姉一人、妹一人あります。

Saya ada sa-orang abang, sa-orang adek laki², sa-orang kakak dan sa-orang adek perempuan.

Li² kim¹ ni⁵ kui² he³?

你今年幾歲？

How old are you?

あなたは何才ですか。

Berapa umur awak?

Goa² kim¹ ni⁵ saⁿ chap⁸ he³.

我今年三十歲。

I am thirty years old this year.

私は今年三十才です。

Umur saya tiga puluh tahun.

Li² si¹ choe⁵ sim¹ mih⁸ e³?

你的工作是什麼？

What is your work?

あなたのお仕事は何ですか。

Apa pekerjaan awak?

2 7 3 1 3
Goa si choe su ki.

我是書記。

I am a clerk.

私は事務員です。

Saya sa-orang kerani.

2 7 7 7 1 5
Goa lau - pe si siong jin.

我父親是商人。

My father is a trader.

私の父は商人です。

Bapa saya sa-orang saudagar.

2 7 ni 7 3 1 2 5
Goa toa hia si choe seng li e.

我哥哥也是生意人。

My elder brother is also a businessman.

私の兄も商人です。

Abang saya sa-orang saudagar juga.

2 7 2 7 3 1
Goa toa chi si kau su.

我姐姐是教師。

My elder sister is a teacher.

私の姉は先生です。

Kakak saya sa-orang guru.

2 5 2 7 7 1 8 8
Goa e sio ti ti tiong oh thak chheh.¹

我的弟弟在中學讀書。

My younger brother is studying in a secondary school.

私の弟は中学で勉強をしています。

Adek laki2 saya belajar di-sabuan sekolah menengah.

2 5 2 7 2 7 8 8 7
Goa e sio be a be jip hak hau.

我的妹妹還沒有進學校。

My younger sister has not started school yet.

私の妹はまだ学校へ上っていません。

Adek perempuan saya belum mula bersekolah lagi.

2 7 2 5 2 2
Li u kui e gin a?

你有幾個孩子？

How many children do you have?

あなたは何人の子供がありますか。

Awak ada berapa orang anak?

2 7 7 5 1 1 2ⁿ 7 n 5 1 2 2ⁿ
Goa u nng e ta po kia ka san e cha bo kia.

我有兩個男孩子和三個女孩子。

I have two sons and three daughters.

私は二人の息子と三人の娘があります。

Saya ada dua orang anak laki2 dan tiga orang anak perempuan.

2 5 7 2 3 2 2 7 5 1
Goa e pe bu tui gin a boe giam keh.

我的父母對孩子不嚴格。

My parents are not strict with the children.

私の父母は子供に対して嚴格ではありません。

Ibu-bapa saya tidak keras kapada anak2.

1 5 7 2 3 3 3 2 2
l e pe bu thai ke thian gin a.

他的父母太過疼孩子。

His parents love children too much.

彼のお父さんやお母さんは子供を大変に可愛がります。

Ibu-bapa-nya terlalu manja-kan anak2.

2 5 7 2 1 7 2 3 2 2
Li e pe bu chin oe koan ka gin a.

你的父母很會管教孩子。

Your parents are capable of educating the children.

あなたの親は子供を教育出来ます。

Ibu-bapa awak pandai mendidik anak2.

第十六課
日常生活

LESSON 16
EVERYDAY
LIFE

才十六課
日常生活

PELAJARAN 16
KEDIDUPAN
SA-TIAP HARI

Goa e peng iu tui goa kok tng lai, goa beh khi beh thau⁵
chiap¹ i.

我的朋友從外國回來，我要去碼頭接他。

My friend has returned from aboard, and I want to go to the harbour to welcome him.

私の友人が外国から帰って来ました、私は港へ彼を出迎
えたいです。

Kawan saya pulang dari negeri asing, saya hendak pergi ka-
pelabohan untok menyambut dia.

E tau saⁿ tiam cheng, goa beh khi beh⁷ thau⁵ chiap¹ chun⁵.

下午三點鐘我要去碼頭接船。

At 3 o'clock in the afternoon, I want to go to the wharf to
welcome him.

午後三時に私は波止場に彼を迎えに行きたい。

Pada pukul 3 petang, saya hendak pergi ka-pelabohan untok
menyambut dia.

Min cha⁵ goa beh khi pe ki tiun chiap pe ki.

明早我要去飛機場接飛機。

Tomorrow morning, I want to go to the airport to meet him.
明日の朝、私は飛行場へ彼を迎えに行きたい。
Besok pagi, saya hendak pergi ka-lapangan terbang untuk
menyambut dia.

2 2 2 8 2 1
Li kui tiam chiah chachhan?

你幾點吃早餐？

At what time do you eat your breakfast?

あなたは朝ご飯を何時に食べますか。

Pada pukul berapa awak makan pagi?

2 1 2 8 2 1
Goa chhit tiam chiah chachhan.

我七點吃早餐。

I eat my breakfast at seven o'clock.

私は七時に朝ご飯を食べます。

Saya makan pada pukul tujuh.

2 7 1 8 8 7 1
Li ti toh loh chiah ngorchhan?

你在那里吃午餐？

Where do you eat your lunch?

あなたはどこで昼ご飯を食べますか。

Di-mana awak makan petang?

2 7 7 3 8 7 1
Goa ti png tiam chiah ngorchhan.

我在飯店吃午餐。

I eat my lunch in a restaurant.

私はレストランで昼ご飯を食べます。

Saya makan petang di-restoran.

2 2 1 8 2 8
Li cha chhanchiah sim mih?

你早餐吃什麼？

What do you eat for your breakfast?

あなたは朝ご飯として何を食べますか。

Apa yang awak makan bagi makan pagi awak?

2 2 1 8 1 7 7 1 7 5 7 1 1 1
7 5 1
Goa cha chhan chiah koe nng, mi pau ka gu iu, lim ko pi
ka gu ni.

我早餐吃雞蛋、麵包和牛油，喝咖啡和牛奶。

I eat eggs, bread and butter, and coffee with milk, for my breakfast.

朝ご飯として私は卵、バターのついたパン、ミルクの入ったコーヒーをいただきます。

Bagi makan pagi, saya makan telur, roti dan mentega serta kopi dengan susu.

7 3 7 5 1 5 5 1 5
Hian chai si mi chhan e si kan bo?

現在是晚餐的時間嗎？

Is it time for dinner now?

今、晩ご飯の時間ですか。

Sudah-kah sampai masa untuk makan malam sekarang?

⁷ Si, ² gun ² lang ⁸ lak ² tiam ³ⁿ poa ⁸ chiah ⁵ mi ¹ chhan.

是，我們六點半吃晚餐。

Yes, we eat our dinner at half past six.

はい、私達は六時半に晩飯を食べます。

Ya, kita makan malam pada pukul enam sa-tengah.

⁵ Mi ¹ chhan ² li ⁷ⁿ hoa ⁷ hi ⁸ chiah ² sim ⁸ mih ?

晚餐你喜歡吃什麼？

What do you like to eat for your dinner?

あなたは晩ご飯として何を食べてたいですか。

Apa yang suka awak makan bagi makan malam awak?

² Goa ⁷ⁿ hoa ⁷ hi ⁸ chiah ⁷ png, ¹ in ⁸ ui ⁸ chiah ⁵ be ⁵ long ⁷ i ¹ iau.

我喜歡吃飯，因為吃粥容易餓。

I like to eat rice because I still feel hungry after eating porridge.

私はで飯を食べてたいです、おかゆはお腹かききやすいですすですから。

Saya suka makan nasi, sebab saya maseh merasa lapar setelah makan bubor.

⁵ Mi ⁵ si ² li ¹ koh ⁷ u ² tiam ¹ sim ⁵ bo ?

晚上你還有點心嗎？

Do you have supper at night?

あなたは夜食を食べますか。

Ada-kah awak makan waktu malam?

⁷ ⁵ ⁷ ⁷ ⁵ ⁵
U si u, u si bo.

有時有，有時沒有。

Sometimes I do and sometimes I don't.

時々食べることがあります、食べない時もあります。

Kadang2 ada, kadang2 tidak.

Li beh khi toh loh¹?

你要去那里？

Where are you going?

あなたはどこへ行くところですか。

Ka-mana awak pergi?

Goa beh khi chhi tiu.ⁿ⁵

我要去市場。

I am going to the market.

私は市場へ行くところです。

Saya pergi ka-pasar.

Li chhu li chhi tiu hng bo?⁵

你家離市場遠嗎？

Is your house far from the market?

あなたの家は市場から遠いですか。

Jauh-kah rumah awak dari pasar?

Chha put to chit kong li lo.⁷

差不多一公里路。

My house is about a kilometer away.

私の家は大体ユキロはなれています。

Lebih kurang sa-kilometer.

² ⁷ ³ ⁷ ⁿ⁵ ³ ² ⁸
Li beh khi chhi tiu choe sim mih?

你要去市場做什麼？

Why do you want to go to the market?

あなたは何故市場へ行きたいのですか。

Mengapa awak hendak pergi ka-pasar?

² ⁷ ³ ⁷ ⁿ⁵ ² ³
Goa beh khi ehhi tiu boe chhai.

我要去市場買菜。

I want to go to the market because I want to buy vegetables.

私は野菜を買いたいかう市場へ行ヨたいのです。

Saya hendak pergi ka-pasar sebab saya hendak membeli sayur2an.

¹ ¹ ¹ ⁷ ⁷ ⁵ ^{5 n}
Chit kong kun bah loa choe chi?

一公斤牛肉多少錢？

How much does one kilogram of beef cost?

牛肉1キロいくらですか。

Berapa harga-nya daging lembu sa-kilo?

Gu⁵ bah¹ chit¹ kong¹ kun¹ si³ kho¹ chi⁵ⁿ.

牛肉一公斤四塊錢。

One kilogram of beef costs four dollars.

牛肉はノギロ四ドルです。

Sa kilo daging lembu berharga empat ringgit.

Li² boe² iu⁵ bo⁵?

你買油嗎？

Do you want to buy oil?

あなたは油を買たいですか。

Mahu-kah awak membeli minyak?

Goa² boe² sit⁸ - but⁸ iu⁵.

我買植物油。

I buy vegetarian oil.

私はを買います植物油。

Saya membeli minyak sayur.

Chhai³ kui³ bo⁵?

菜貴嗎？

Are the vegetables expensive?

野菜は高いですか。

Mahal-kah sayur2an?

Chhai pi kau pan - gi tan poh, u si ia chin kui.

菜比較便宜一些，有時也很貴。

Vegetables are usually cheap, but sometimes they are expensive.

野菜は比較的安いですが、時には高いこともあります。

Sayor2an mudah, tetapi kadang2 mahal juga.

Li boe chui ke bo?

你買水果嗎？

Do you want to buy fruit?

あなたは果物を買いたいですか。

Mahu-kah awak membeli buah2an?

Goa ia beh boe tam poh chhiam, pheng ko ka keng chio.

我也要買一些橘、蘋果和香蕉。

I want to buy some oranges, apples, and bananas.

私はみかん、りんご、バナナを買いたいです。

Saya hendak membeli sadikit orang, epel dan pisang juga.

Li ai boe phu to ka lai bo?

你買葡萄和梨嗎？

Do you want to buy grapes and pears?

あなたはブドウや梨は買わないのですか。

Mahu-kah awak membeli anggor dan per?

Phu⁵ to⁵ ka⁷ lai⁵ goa² boe⁷ siong⁵ boe².

葡萄和梨我不常買。

I seldom buy grapes or pears.

ブドーや梨は一吋高いのでめったに買いません。

Anggor dan per lebih mahal, maka saya jarang membeli-nya.

Phu⁵ to⁵ chit¹ pong⁷ loa⁷ choe⁷ lui¹?

葡萄一磅多少錢？

What is the cost of one pound of grapes?

ブドーは一ポンドいくらですか。

Berapa harga-nya anggor satu pound?

U⁷ si⁷ kho¹ poehchi¹, u⁵ⁿ si⁷ kho¹ poa³ⁿ chi⁵ⁿ.

有時塊八錢，有時塊半錢。

Sometimes grapes cost one dollar and eighty cents, and sometimes they cost one dollar and fifty cents.

一ドル八十セントの時と一ドル五十セントの時があります。

Kadang² berharga satu ringgit lapan puloh sen, kadang² satu ringgit lima puloh sen.

Lai⁵ chit¹ liap⁵ loa⁷ choe⁷ lui¹?

梨一個多少錢？

How much does one pear cost?

梨は一ついくらですか。

Berapa harga-nya sa-biji per itu?

Toa e chit⁷ liap⁵ go¹ kak² gun⁷ cho⁸ iu¹.

大的一个五毛钱左右。

A large pear costs about fifty cents.

大きなのは一つ五十セントぐらいです。

Yang besar berharga kira2 lima puluh sen.

Sio² e⁵ chit¹ liap⁵ nng⁷ saⁿ kak⁸ chi⁵ⁿ.

小的一个两三毛钱。

A small pear costs twenty cents or thirty cents.

小粒なのは一つ二十セント、三十セントなどです。

Yang kecil berharga dua puluh atau tiga puluh sen.



A: Li² si⁷ ti⁷-si⁵ chhut²-siⁿ-e⁵?

你是何時出生的？

When were you born?

あなたはいつ生まれましたか。

Bila-kah awak dilahirkan ?

B: Goa² si⁷ ti⁷ it²-kau²-go⁷-chap⁸-ni⁵ chhut²-siⁿ-e⁵.

我是在 1950 年出生的。

I was born in 1950.

私は 1950 年に生まれました。

Saya dilahirkan pada tahun 1950.

A: Li² e⁵ siⁿ-jit⁸ si⁷ kui²-geh⁸ kui²-jit⁸?

你的生日是幾月幾日？

What is the date of your birth?

あなたの誕生日は何月何日ですか。

Berapa haribuan-kah awak dilahirkan ?

B: Poeh¹-geh⁸ ji⁷-chap⁸-it⁷-jit⁸.

八月二十一日。

August 21 st.

8月21日です。

21 haribulan Ogos.

A: E⁷-ko³-geh⁸ si⁷ li²-e⁵ siⁿ-jit⁸-bo⁵?

下個月是你的生日嗎？

Is it your birthday next month?

来月はあなたの誕生日ですね。

Ada-kah hari jadi awak bulan depan ?

B: Si⁷.

是。

Yes, it is.

はい、そうです。

Ya, benar.

A: Li² beh² kheng³-chiok² li²-e⁵ siⁿ-jit⁸-bo⁵?

你要慶祝你的生日嗎？

Are you going to celebrate your birthday?

あなたは自分の誕生日祝いを致しますか。

Ada-kah awak akan merayakan hari jadi awak ?

B: Si⁷, tan⁷-si⁷ put²-heng⁷-e⁵ ti⁷ hit²-ko³-geh⁸ si⁷ chit¹-e⁵
chin¹ bo⁵-eng⁵ e⁵ geh⁸-hun⁷.

是，但不幸地那是一個很忙的月份。

Yes, but unfortunately it will be a very busy month.

はい。でも運悪く大変忙しい月になるでしょう。

Ya, tetapi malangnya itu adalah bulan yang sangat sibuk.

A: Li² kong² sim²-mih⁸?

你說什麼？

What do you mean?

それはどういう意味ですか。

Apa-kah maksud awak ?

B: O, Hua¹-jin⁵ siong¹-sin³ e⁷-ko³-geh⁸ si⁷ kui²-geh²-chhit⁷-geh⁸

啊，華人相信下個月是鬼月——七月。

Well, the chinese believe that next month, the seventh, is the month of the devil.

え、ヤ 中國人は旧歴の七月に当る来月は悪い月と信じています。

Orang Cina percaya bahawa tujuh haribulan bulan depan-adalah bulan iblis.

A: An³-cho²ali² m⁷ ti⁷ kui²-geh⁸ i²-cheng⁵ a² i²-au⁷ kheng³-chiok⁸ li²-e⁵ si²-jit⁸?

爲什麼你不在鬼月以前或以後慶祝你的生日？

Why don't you celebrate your birthday before or after the month of the devil?

何故あなたは悪い月の前か後にあなたの誕生日をお祝いしないのですか。

Mengapa-kah awak tidak merayakan harijadi awak sebelum atau selepas bulan iblis ?

B: Chi²-ko³-geh⁸ gun²-lang⁵ kheng³-chiok¹ gun² toa⁷-hiaⁿ-e⁵ siⁿ
 jit⁸ a⁷ au⁷-ko³-geh⁸ gun² kheng³-chiok¹ gun² lau⁷-pe⁷-e⁵ siⁿ-jit⁸.
 In¹-lang⁵ long² ke³-ek⁸ ku²-pan⁷ chit¹-e⁷ chin¹ toa⁷-e⁷ Tiong¹
 kok¹ ian³-hoe⁷

這個月我們慶祝我哥哥的生日而後個月
 我們慶祝我爸爸的生日。他們都計劃舉
 辦一場很大的中國宴會。

This month we are celebrating my brother's birthday
 and the month after next we are celebrating my father's
 birthday. They are each planning to have a very large
 Chinese dinner party.

今月私達は兄弟の誕生日をお祝いし、来月は父の
 誕生日をお祝いします。彼等は各々盛大な中国式
 晚餐会を計画しています。

Bulan ini kami merayakan hari jadi abang saya dan
 selepas bulan depan kami merayakan hari jadi bapa
 saya. Mereka masing-masing merancang hendak
 mengadakan jamuan makan malam.

A: Lin²-lang⁵ siong⁵-siong⁵ ku²-pan² ian³-hoe⁷ bō⁵?

你們常常舉辦宴會嗎？

Do you have dinner parties very often?

あなたはよく晩餐会をしますか。

Selalu-kah awak mengadakan jamuan makan malam?

B : Si⁷, goa²-e⁵ lau⁷-pe⁷ siong¹-sin³ ian³-hoe³ u⁷ pang¹-cho⁷i-e⁵
seng-li²?

是，我父親相信宴會有幫助他的生意。

Yes, my father believes that it helps his business.

はい。父は仕事のたしになると考えております。

Ya, bapa saya percaya i tu menolong perniagaannya.

A: Ku²-pan⁷ chin¹-choe⁷ ian³-hoe⁷ it¹-teng⁷ beh² chin¹-choe⁷ lui¹.

舉辦很多宴會一定要很多錢吧。

It must be very expensive to hold so many parties.

そんなに時々パーティをしていたら大変な出費でしょう。

Tentu sekali mahal untuk mengadakan jamuan terlalu banyak

B: Boe⁷, in¹-ui⁷ tak⁸-e⁵ lang⁵-kheh² long²-tioh⁸ heng⁵ ian³-hoe⁷
e⁵ lui¹.

不，因為每個客人都要給宴會的錢。

No, because every guest pays for his own dinner.

いえ。お客さんが自分の食事を払いますから。

Tidak, kerana tiap-tiap tamu membayarnya sendiri.

A: Li²chai²ⁿ-iuⁿ ni¹?

你怎樣呢？

How about you?

あなたはどうですか。

Bagaimana pula awak ?

B: Goa²ia⁷-si⁷ke³-ek⁸ beh² u⁷chit⁸-pai² ian³-hoe⁷, in¹-ui⁷ goa²
hoaⁿ-hi² chiap¹-kiⁿ bo⁵-siang⁵-e-lang⁵, hek⁸-chia² chit¹-e⁵
koa²-ai³-e⁵ cha¹-bo².

我也是計劃要有一次宴會，因為我喜歡接見不同的人，或者一個可愛的女孩子。

I am planning to have a party too, because I would like to meet different people and maybe a nice girl.

私もパーティをする予定です。私は色々の人やおそらく素晴らしい女の子に会いたいので。

Saya juga, merancang hendak mengadakan jamuan, kerana saya ingin temu berbagai orang dan mungkin seorang gadis cantik.

A: An¹-ni² sio¹-siang⁵ si⁷ chit¹-e⁵ chin²-hoe⁵ pan⁷-hoat¹, tan⁷-si⁷
m⁷-tang⁵ boe⁷-ki³-tit chhiaⁿ-goa².

那似乎是一個很好的辦法，但是不要忘記邀請我。

That sound like a very nice idea, but don't forget to invite me.

それはなかなかいい考えのようですね。でも私を招待することを忘れないでください。

Nampaknya bagus fikiran awak i tu, tetapi jangan lupa jemput saya.

B: Tong¹-jian⁵, goa²boe² boe⁷-ki³. Chai³-hoe⁵

當然，我不會忘記。再見。

Of course, I won't forget. See you later.

勿論。忘れませんよ。さようなら。

Tentu sekali saya tidak akan lupa jemput awak. Selamat jumpa lagi.

Lau-pe: Lan-lang⁵ e-po⁷ khi³ kong-hng⁵ ho-bo⁵?

父親：我們下午去公園好嗎？

Father: Shall we go to the park this afternoon?

お父さん：今日の午後公園へ行こうか。

Bapa: Boleh-kah kita pergi ke taman tengah hari ini?

Gin-a: Ho-a! Gun-lang⁵ chin-siu¹ khi³.

孩子：好啊，我們很想去。

Children: Oh yes, we'd love to.

子供：はい。行きたい。

Budak: Oh ya, kami gembira sekali.

Lau-bu: Koā-kin², khi³ oa-saⁿ.

母親：趕快，去換衣服。

Mother: Hurry, go and change your clothes.

お母さん：急いで着替えをなささい。

Emak: Cepat, pergi tukar baju.

G: Ho², Gun-lang⁵ koā-kin².

好，我們快快。

O. K., we will hurry.

はい。急いでします。

Baiklah, kami akan cepat tukar baju.

L.P.: Lin²-lang⁵beh² khi³ toh¹-loh⁸e⁵kong¹-hng⁵?

你們要去那個公園？

Which park do you want to go to?

どちらの公園へ行きたいかね。

Taman yang mana kita hendak pergi?

G: Lan²-lang⁵ khi³ hit²-e⁵ u⁷ o⁵-e⁵.

讓我們去那個有湖的。

Let's go to the one with the lake.

湖のある方へ行こう。

Taman yang ada tasek.

L.B.: Si⁷, hit²-e⁵ si¹ chit¹-e⁵ chin¹-ho²-e⁵ kong¹-hng⁵
tan⁷-si⁷ sio²-sim m⁷-tang⁵ kut⁸-loh⁸-khi³.

是，那是一個很好的公園，但是小心不要滑進去。

Yes, that's a nice park, but be careful you don't slip and fall in.

はい。あれはきれいな公園です。でもすべり落ちないように注意しなさい。

Ya, i tu taman yang cantik, tetapi awas jangan tergelincir dan jatuh ke dalamnya.

G: Lan²-lang⁵ khi³ hit²-tau¹ boe² jit⁸-tau³-tng³ ho²- bō⁵?

我們去那邊買午餐嗎？

Are we going to buy lunch there?

昼御飯をあそこで買うのですか。

Ada-kah kita makan tengah hari disana?

L.P.: Bo⁵, kim¹-jit⁸ lan²-lang⁵ beh² toa³ ka¹-ki⁷-e⁵ mih⁸-kia⁷ⁿ
khi³ ia⁷-chhan¹.

不，今天我們要拿自己的東西去野餐。

No, we'll take our own food and have a picnic today.

いえ。今日は弁当を持って行きピクニックをしよう。

Tidak, kita bawa makanan dari rumah sambil berkelah hari ini.

G : Gun²-lang⁵ beh² hui¹-chhian¹-chhiu¹.

我們要盪鞦韆。

We want to play on the swings.

ブランコに乗りたいな。

Kami hendak main buaian.

L.B.: Hit²-tau¹ u⁷ chin¹ choe³-e⁵ chhian¹-chhan¹, ia⁷-u⁷

chhiao¹-chiao¹-pan².

那兒有很多的鞦韆，也有蹺蹺板。

There are nice swings there and also see-saws.

あそこにはいいブランコがあるし、シーソーもあるよ。

Disana ada banyak buaian yang baik serta jongkang-jongkit.

G : Hit²-tau¹ u⁷ chhu³-thui¹ bo⁵?

那兒有滑梯嗎？

Are there any slides there?

すべり台もあるの。

Ada-kah papan lonsor disana, Bapa ?

L.P.: Si⁷, u⁷ chhu³-thui¹.

是的，有滑梯。

Yes, there are slides.

うん。あるよ。

Ya, banyak.

L.B.: Lan²-lang⁵kau³-liau². Lin²-lang⁵gin²-a² khi³ thit¹-tho⁵

我們到了。你們孩子去玩耍。

Here we are. You children go and play.

私達はここにいるよ。子供達は遊びにいきなさい。

Sudah pun kita sampai. Kamu kanak² pergi main.

G : Lin²-lan⁵-ni⁵?

你們呢？

What about you?

お父さんはどうする。

Bagaimana pula emak?

L.P.: Goa² khi³ chhiu¹-kha¹ hui¹-sek¹.

我去樹下休息。

I am going to take a rest under the tree.

木の下で休んでいるよ。

saya hendak berehat dibawah pokok i tu.

L.B.: Goa² beh² khoa³ⁿ lin²-lang⁵ hui¹-chhi¹-chhiu¹
M⁷-tang⁵ hui¹-siuⁿ-koaiⁿ⁵.

我要看你們盪鞦韆。不要盪得太高。

I will watch you swing. Don't swing too high.

私はあなたのブランコを見ていましょう。余り高く振ってはいけませんよ。

Saya perhati kamu main buaian. Jangan terlalu tinggi.

G : Ho², Ma.

好，媽。

O. K., mother.

おーけー (O K)。お母さん。

Baiklah, emak.

L.B.: It¹-tiam², lan²-lang⁵ beh² chiah⁸-ngor⁷-chhan¹

一點，我們要吃午餐。

At one o'clock, we will have lunch.

一時に昼御飯を食べましょう。

Kita akan makan pada pukul satu.

G : Chit⁸-chun⁷ kui²-tiam²-liau²

現在幾點了？

What time is it now?

今何時ですか。

Pukul berapa-kah sekarang?

L.B.: Chap⁸-ji⁷-tiam²-poa³ⁿ-liau²

十二點半了。

It is half past twelve.

十二時半です。

Sekarang pukul dua belas setengah.

L.P.: Chit⁸-chun⁷ lin²-lang⁵ beh² chiah⁸-ngor¹-chhan¹-liau²-be⁷?

現在你們要吃午餐了嗎？

Do you want to eat your lunch now?

今昼御飯を食べたいのですか。

Kamu mahu makan sekarang?

G : M⁷-ai³, gun²-lang⁵ beh² thit¹-tho⁵

不，我們玩耍。

No, we want to play.

いえ。遊びたいです。

Tidak, kami hendak main.

L.P.: Tan⁷si⁷m⁷tang⁵siuⁿoa³ⁿchiah⁸ngor¹chhan¹

但不要太遲吃午餐。

But don't let's have lunch too late.

でも余り昼御飯がおそくならないようにしよう。

Tetapi kita jangan makan terlalu lambat.

G: Si⁷, Gun²lang⁵boe⁷.

是的，我們不會。

All right, we won't.

はい。そうならないようにします。

Baiklah.

L.B.: Lin²lang⁵thit⁵tho²liau²ho²bo⁵?

你們玩得好嗎？

Are you having a lot of fun?

面白かったですか。

Ada-kah kamu bersukaria?

G: O!¹Si⁷chin¹ho²thit¹tho⁵.

哦，是的，很好玩。

Oh yes, this is fine.

はい。面白かった。

Oh ya, seronok sekali.

L.B.: Lin²lang⁵chit⁸chun⁷beh²chiah⁸ngor⁷chhan¹liau²be⁷?
你們現在要吃午餐了嗎？
Do you want to eat your lunch now ?
今昼御飯を食べたいですか。
Ada-kah kamu hendak sekarang ?

G : It¹tiam²liau²be⁷?
一點了嗎？
Is it one o'clock yet?
まだ一時になりませんか。
Sudah-kah pukul satu?

L.B.: Chha¹put¹to¹liau², tan⁷si⁷goa²i²keng¹iau³liau²?
大概了，但我已經餓了。
Almost, but I am getting hungry.
もうすくいですが、お腹がすいてきましたね。
Hampir, tetapi saya sudah lapar.

G : Tan⁷si⁷gun²lang⁵iau²beh²koh¹thit¹tho⁵?
但我們還要再玩耍。
But we want to stay and play.
でもこゝにいて遊びたいです。
Tetapi kami hendak terus main .

L.B.: Goa² beh² khi³ chun¹ pi¹ ngor⁷ chhan¹ liau², theng³ hau⁷
lin² lang⁵ tng² lai⁵.

我要去準備午餐了，過會兒你們回來。

I will go and get lunch ready and you come back later.

私は昼御飯の準備をしに行きますから後で帰って

くるのですよ。

Saya siapkan makanan dan kamu semua datang makan
kemudian.

G : Ho².

好。

Fine.

はい。

Bagus i tu.

L.B. : Chia⁵ si⁷ ngor⁷ chhan¹, che⁷ loh⁸ lai⁵ chiah⁸.

這是午餐，坐下吃吧。

Here you are. Sit down and eat.

あなたはここに座って食べなさい。

Nah, duduklah makan.

G : Li² toa³ sim² mih⁸ lai⁵ ?

你有帶來什麼？

What have you brought?

何を持ってきたの。

Apa-kah emak bawa ?

L.B. : U⁷leng²-koe¹, nng⁷, he²-thui², saⁿ-bun⁵-ti¹, chi³-si¹, ang¹
mo⁵-kio⁵ kap¹ ke²-chi².

有冷鷄、熟蛋、火腿、三文治、乾酪、
番茄和水果。

There's cold chicken, hard-boiled eggs, ham,
sandwiches, cheese, tomatoes and fruit.

冷レチキン、ゆで卵、ハム、サンドウィッチ、チー
ズ、トマトそれから果物よ。

Ada ayam sejkok, telur rebus, ham sandwich, keju, tomato
dan duah.

G : U⁷ sim²-mih⁸ lim¹-e⁵?

有什麼喝的？

What is there to drink?

あそこになにか飲物はあるかしら。

Apa-kah minuman yang ada?

L.B.: Lin²lang⁵ beh² sim²-mih⁸ lin²lang⁵ oe⁷-sai² khi³ hoan³ thoan³
boe² Goa² toa³ chit¹-koan³ sio¹-ko¹ pi¹ lai⁵ ho⁷ lin² lau⁷-pe⁷
kap¹ goa².

你們要什麼你們可以去販攤購買。我帶
來了一瓶熱咖啡給父親和我。

You can go to the stall and buy what you want. I've
brought a flask of hot coffee for Father and me.

店屋へ行ってすきなものを買って来なさい。私はお父
さんと私用にコーヒーを魔法瓶に入れてもってきました。

Kamu boleh pergike gerai i tu dan beli apa yang kamu
suka. Saya bawa satu termos kopi panas untuk Bapa
dan saya sendiri.

Hu⁷-su:⁷ U⁷ sim² mih⁸-su⁷?

護士: 有什麼事?

Nurse: May I help you?

看護婦さん じうしたのですか。

Perawat: Boleh-kah saya tolong awak?

pi⁷ⁿ-lang:⁵ Goa² beh¹ khoa³ⁿ i-seng¹.

病人: 我要看醫生。

Patient: I would like to see the doctor.

病人: 先生に診てもらいたいのですが。

Sabar: Saya mahu jumpa doktor.

H: I² cheng⁵ li² lai⁵ ke¹ bo⁵?

以前你來過嗎?

Have you ever been here before?

あなたは今までにこゝへ来たことがありますか。

Ada-kah awak datang ke sini dahulu?

P: Bo⁵, goa² bo⁵ lai⁵ ke.³

不, 我没來過。

No, I haven't.

いゝえ。ありません。

Tidak.

H : Chhia²ⁿ ho⁷-goa² khoa³ⁿ li²-e⁵ ku¹-bin⁵-cheng³ ho²-bo³?
請給我看你的居民證好嗎?
May I see your identity card, please?
身分證明書をみせて下さいますか。
Boleh-kah saya lihat kad pengenalan awak ?

P : Ho², chi²-e⁵ chiu⁷-si⁷.
好，這兒是。
Yes, here it is.
はい。ここにあります。
Boleh, ini dia.

H : Theh¹ chi²-e⁵ ho⁷-be⁵, ji⁷-chap⁸-go⁷. Chhia²ⁿ-che⁷.
拿住這號碼，二十五。請坐。
Take this number. It is 25. Please take a seat.
この番号を持ってください。二十五です。おすわり下さい。
Ambil nombor ini, nombor 25, tolong duduk.

P : Goa²-tioh⁸ tan² loa⁷-ku²?
我要等待多久?
How long do I have to wait?
どのくらい待たねばなりませんか。
Berapa-lama-kah saya harus tunggu ?

H : Tui³put¹chu⁷sian¹siⁿ, ti⁷li²chi²cheng⁵koh⁷u
chap⁸e⁵lang⁵

對不起先生，在你之前還有十個人。

I am sorry sir, there are ten people before you.

すみませんが、あなたの前に十人います。

Maafkan saya Encik, ada sepuluh orang sebelum awak.

P : Hu⁷su⁷, tan²chit⁸e⁷goa²oe⁷tng²lai⁵

護士，過會兒我會回來。

Nurse, I'll be back after a while.

看護婦さん。しばらくしたらもどってきます。

Perawat, saya akam kembali sekejap lagi.

H : Oe⁷sai², tan⁷m⁷ai³siuⁿkiu²

可以，但不要太久。

All right, but don't be too long.

分かりました。でも余り長くかゝらないようにして下さい。

Baiklah, tetapi jangan terlalu lama.

H : Li²lai⁵kah¹chin⁷ho², chit⁸chun⁷lun⁵kau²li²,
chia²ⁿjip⁸khi³

你回來得好，現在輪到你，請進去。

It's good you're back. It is your turn now. Please go in.

帰ってきてよかったです。丁度あなたの番です。どうぞ入して下さい。

Baguslah awak sudah kembali, sekarang gikiran awak, pergilah masuk.

1¹ - Seng¹ : U⁷sim²mih⁸ tai⁷chi³ ni⁵?

醫生：有什麼事呢？

Doctor : What seems to be the trouble?

先生に診：どこが悪いのですか。

Doktor : Apakah penyakit awak ?

P : Goa²na⁵au⁵ thia³ⁿsin⁷ⁿkhu¹koh¹hoat¹sio¹.

我喉嚨疼又身體發熱。

I have a sore throat and a fever.

のどが痛くて熱があります。

Saya mengidap sakit tekak dan demam.

I : Li²u⁷si⁵chun¹kak¹tit¹chin¹koa⁵ⁿbo⁵?

你有時候覺得很冷嗎？

Do you sometimes feel very cold?

時々とても寒く感じますか。

Ada-kah kadang-kadang awak merasa sangat sejuk ?

P : U⁷si⁷chun¹goa²kak¹tit¹chin¹joah⁸,u⁷si⁷chun¹goa²
kak¹tit¹chin¹koaⁿ⁵.

有時候我·覺得很熱，有時候我覺得很冷。

Sometimes I feel very hot, and sometimes I feel very cold.

時々非常に暑かったり、時々とても寒かったりします。

Kadang-kadang merasa sangat panas dan kadang-kadang saya merasa sangat sejuk.

I : Goa²ka⁷li²niu⁵theh²-un¹.
讓我測量你的體溫。
Let me take your temperature.
熱を計らせて下さい。
Mari saya ambil suhu badan awak.

P : Goa²e⁵theh²un¹chin¹koai⁵ⁿ-bo⁵?
我的體溫很高嗎？
Is my temperature very high?
私の熱は非常に高いですか。
Ada-kah suhu badan saya tinggi ?

I : Eoe⁷, boe⁷siu⁷ⁿ-koai⁵ⁿ.
不，不太高。
No, it is not too high.
い、え。それほど高くもありません。
Tidak, tidak berapa tinggi.

P : An³ni¹chin¹ho².
那很好。
That 's good.
よかった。
Baguslah i tu.

I : Chhia²ⁿ thang² khiu¹ li²-e⁵-lai⁷-sa⁷ⁿ, goa² beh² kiam²-cha¹
Li²-e⁵-sim¹.

請解開你的襯衫，我要檢查你的心臟。

Please take your shirt off, I would like to check your heart.

シャツを脱いで下さい。心臓を検査しましょう。

Tolong buka baju awak, saya mahu periksa jantung awak.

P Ho²

好。

All right.

はい。わかりました。

Baiklah.

I : Tng¹ li² khia⁷-e⁷-si⁷, oe⁷ thau⁵-khak⁵-hin⁵ boe³?

當你站立時會眩暈嗎？

Do you get dizzy when you stand up?

立った時に目がくらみますか。

Ada-kah awak merasa mabok apabila awak bangun ?

P : Si⁷, kun⁷-lai⁵ goa² kam²-kak¹ u⁷ thau¹-hin¹.

是，近來我覺得眩暈。

Yes, I have been feeling dizzy lately.

はい。立ったあと目がくらみます。

Ya, saya merasa mabok tidak lama dahulu.

I : Goa² siu⁷ⁿ li² u⁷ tam⁷ poh⁸ liu⁷ heng⁵ kam² mo⁷ pi⁷ⁿ.
我想你有一點流行性感冒病。
I think you have a mild case of influenza.

あなたは軽いインフルエンザにかかっていると思います。
ます。

Saya fikir awak mengidap penyakit selsema yang ringan.

P : Liu⁵ heng⁵ kam² mo⁷ pi⁷ⁿ giam⁵ tiong⁷ bo⁵?
流行性感冒病嚴重嗎？
Is influenza very serious?

インフルエンザは非常にこわいですか。

Ada-kah penyakit selsema merbahaya ?

I : Na⁷ si⁷ bo⁵ koa²ⁿ kin² i¹ ho² si⁷ kho² leng⁵ e⁷.

如果不快醫好是可能的。

It can be if not caught soon enough.

早くかゝらなかつた時はひどくなることがめりま
す。

Merbahaya juga jika tidak cepat dirawat.

P : Goa² eng¹ kai¹ chu¹ i¹ sim² mih⁸ chiah⁸ mih⁸ ni?

我應該注意什麼食物呢？

What diet should I have?

食事は何をとったらよいですか。

Ada-kah makanan yang harus saya makan ?

I : Chiah⁸ long⁵-i⁷ siao³-hoa⁵-e chiah⁸-mih⁸, chin⁷-ko²-leng⁵
lim¹ khah¹-choe⁷-chui². Goa² the⁵-gi⁷ li² ti⁷ chhu³-lai⁷
hiu⁷-sek¹ kui²-jit⁸.

吃容易消化的食物，盡可能多喝水。
我提議你在家休息幾天。

Eat a light diet and be sure to drink as much water
as possible. I suggest that you stay at home for a
few days.

軽い食事を食べ出来るだけ多くの水をとるよ
うに心掛けて下さい。数日間は家にいるよう
にして下さい。

Makan makanan ringan dan minum air sebanyak-
banyaknya. Saya nasihatkan awak duduk dirumah untuk
beberapa hari.

H : Chi²-e⁵-si⁷ li²-e⁵-ioh⁸. Chit¹-jit⁸ chiah⁸ saⁿ-pai²,
mui¹-pai² chiah⁸ chit¹-liap⁸.

這是你的藥。一天服三次，每次服一粒。
This is your medicine. Take one pill, three times
a day.

これがあなたの薬です。一日三回一つずつ飲
んで下さい。

Ini obat awak. Makan sebiji, tiga kali sehaei.

P : Lo⁷a⁷-choe⁷-lui¹?

多少錢？

How much should I pay you?

いくらでしょうか。

Berapa-kah saya harus bayar ?

H : Go⁷-kho⁷.

五塊錢。

Five dollars.

五ドルです。

Lima ringgit.

ELEMENTARY HOKKIEN CONVERSATION

First published 1972

Revised edition 1977

Reprinted 1984, 1989



Edited by

IPC Editorial Board

Published by

Intellectual Publishing Co.
113 Eunos Avenue 3, #04-08
Gordon Industrial Building,
Singapore 1440

Republic of Singapore

Tel: 7466025 Fax: 7489108

Telex: RS 55708 IPCCP

Intellectual Publishing Co. Ltd.

20-C Ka On Building,
8-14 Connaught Road West,
Hong Kong

Tel: 5-411230

Printed by

Chin Chang Press

ISBN 9971 - 907 - 03 - 8

© ALL RIGHTS RESERVED